



SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
VIII kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM-111-95-19

Druk nr 3830

Warszawa, 7 października 2019 r.

Pani
Elżbieta Witek
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowna Pani Marszałek,

na podstawie art. 89 ust. 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, uprzejmie zawiadamiam, że Rada Ministrów zamierza przedstawić do ratyfikacji Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej

**- Umowę między Rządem Rzeczypospolitej
Polskiej a Rządem Mongolii o wzajemnej
ochronie informacji niejawnych
w dziedzinie obronności, podpisaną
w Warszawie dnia 8 stycznia 2019 r.,**

której ratyfikacja - zdaniem Rady Ministrów - nie wymaga uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

W załączeniu przekazuję tekst wymienionego dokumentu wraz z uzasadnieniem.

W razie niezgłoszenia, w terminie 30 dni - zgodnie z art. 15 ust. 4 ustawy o umowach międzynarodowych - negatywnej opinii, co do zasadności wyboru trybu ratyfikacji dokumentu, zostanie on przedstawiony Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji.

Z poważaniem

Mateusz Morawiecki

/podpisano kwalifikowanym podpisem elektronicznym/

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 8 stycznia 2019 r. w Warszawie została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii o wzajemnej ochronie informacji niejawnych w dziedzinie obronności w następującym brzmieniu:

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ
POLSKIEJ

Andrzej Duda

PREZES RADY MINISTRÓW

Mateusz Morawiecki

UZASADNIENIE

I. Wyjaśnienie potrzeby i celu związania Rzeczypospolitej Polskiej Umow

Rozwijajaca się współpraca polityczna i ekonomiczna z innymi państwami pociaga za soba koniecznosc tworzenia podstaw prawnych współpracy bilateralnej w sferze ochrony informacji niejawnych.

W toku rozwijajacej się współpracy między Rzeczapospolita Polska a Mongolia pojawila się potrzeba wymiany informacji niejawnych. Podpisana w dniu 8 stycznia 2019 r. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii o wzajemnej ochronie informacji niejawnych w dziedzinie obronności w sposób kompleksowy ureguluje wymiane i wzajemna ochronę informacji, co korzystnie wpłynie na rozwój relacji między obydwo ma krajami w dziedzinach takich jak bezpieczenstwo oraz niektóre gałęzie gospodarki. Umowa ta po wejściu w życie przyczyni się także do rozwoju współpracy w dziedzinie obronności, w związku ze współdziałaniem żołnierzy kontyngentów mongolskiego i polskiego przebywajacych na międzynarodowych misjach. Ponadto wprowadzenie w obieg prawny przedmiotowej Umowy stworzy polskim i mongolskim przedsiębiorcom podstawy prawne do zawierania kontraktów, których realizacja wiąże się z dostępem do informacji niejawnych lub wytwarzaniem takich informacji.

II. Wskazanie różnic między dotychczasowym i projektowanym stanem prawnym

Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii o wzajemnej ochronie informacji niejawnych w dziedzinie obronności będzie pierwszą tego typu umow

zawartą z tym krajem. Obecnie do problematyki ochrony informacji niejawnych między obydwo ma państwami odnosi się jedynie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii o współpracy w dziedzinie obronności, podpisana w Warszawie w dniu 21 stycznia 2013 r. Zgodnie z treścią artykułu 6 tej Umowy ochrona informacji niejawnych wymienianych w związku z jej realizacją będzie uregulowana przepisami odrębnej umowy. W związku z powyższym wejście w życie Umowy o wzajemnej ochronie informacji niejawnych jest warunkiem koniecznym dla skutecznego i pełnego stosowania przepisów Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii o współpracy w dziedzinie obronności, a w konsekwencji dla prawidłowego rozwoju polsko-mongolskiej współpracy w dziedzinie obronności.

Związanie Rzeczypospolitej Polskiej i Mongolii przedmiotową Umową jest zgodne z innymi działaniami podejmowanymi przez Rzeczpospolitą Polską na arenie międzynarodowej i nie jest sprzeczne z Umową między Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego o ochronie informacji, sporządzoną w Brukseli dnia 6 marca 1997 r. (Dz. U. z 2000 r. poz. 740), ani prawem Unii Europejskiej.

Artykuł 1 projektowanej Umowy określa cel i przedmiot Umowy, którym jest zapewnienie ochrony wszystkim informacjom niejawnym wytwarzanym i wymienianym między Stronami.

W artykule 2 zdefiniowano kluczowe dla Umowy pojęcia, w tym termin „informacje niejawne”, w celu jednolitej interpretacji przedmiotowego pojęcia na użytek niniejszej Umowy.

W artykule 3 zestawiono odpowiadające sobie klauzule tajności, aby usystematyzować ich nazewnictwo oraz uszczegółowiono tryb postępowania z otrzymanymi informacjami niejawnymi.

Artykuł 4 wskazuje właściwe organy bezpieczeństwa, które są odpowiedzialne za realizację postanowień niniejszej Umowy. Organami tymi są Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego w Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Obrony w Mongolii.

Artykuł 5 określa zasady ochrony informacji niejawnych, które mają gwarantować właściwą ochronę przekazywanym informacjom niejawnym. Ustalono między innymi, iż Strony zobowiążą się do stosowania zasady ograniczonego dostępu przy udostępnianiu informacji niejawnych, zgodnie z którą informacje niejawne będą udostępniane jedynie osobom, których zadania służbowe wymagają zapoznania się z nimi.

W artykule 6 Strony zobowiązały się ponadto uznawać wzajemnie poświadczenia bezpieczeństwa oraz świadectwa bezpieczeństwa przemysłowego.

Artykuł 7 reguluje możliwość zawierania kontraktów niejawnych, które zgodnie z artykułem 2 punkt 4 należy rozumieć jako umowy, których realizacja wiąże się z dostępem do informacji niejawnych bądź z wytworzeniem takich informacji.

W artykułach 8, 9 i 10 uregulowano kolejno: przekazywanie, powielanie i tłumaczenie oraz niszczenie informacji niejawnych, co pozwoli na ujednoczenie postępowania z informacjami niejawnymi w stosunkach bilateralnych.

W artykule 11 określono zasady i warunki wzajemnych wizyt, a także uregulowano zasady ochrony danych osobowych przekazywanych na potrzeby tych wizyt. Wprowadzenie takiego postanowienia determinowane jest koniecznością doprecyzowania trybu postępowania z danymi osobowymi, w myśl obowiązującej w Rzeczypospolitej Polskiej ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1781).

W artykule 12 określone zostały zasady postępowania w przypadku naruszenia regulacji dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych. W artykule tym przewidziana jest między innymi możliwość współpracy właściwych organów obu Stron przy czynnościach wyjaśniających. Przedmiotowa regulacja pozwoli na określenie tych samych standardów w zakresie ochrony informacji niejawnych.

Artykuł 13 odnosi się do języków, jakimi Strony będą posługiwać się w zakresie stosowania postanowień niniejszej Umowy.

W artykule 14 uregulowano kwestie ponoszenia przez Strony kosztów związanych z realizacją niniejszej Umowy.

Postanowienia artykułu 15 określają tryb konsultacji właściwych organów obu Stron w celu współpracy przy realizacji postanowień tej Umowy.

W Umowie przewidziano również tryb rozstrzygania sporów (artykuł 16), procedurę wejścia w życie Umowy, czas jej obowiązywania oraz tryb wypowiedzenia (artykuł 17), które to regulacje stanowią element konieczny każdej umowy międzynarodowej o takim charakterze.

III. Wskazanie przewidywanych skutków społecznych, gospodarczych, finansowych, politycznych i prawnych, związanych z wejściem w życie Umowy, wraz z określeniem źródeł finansowania

Wejście w życie niniejszej Umowy nie spowoduje powstania skutków społecznych. Skutkiem o charakterze prawnym będzie określenie podstaw jednolitych zasad ochrony informacji niejawnych, wymienianych w ramach szeroko rozumianej

współpracy politycznej, gospodarczej, wojskowej i naukowo-technicznej między Rzeczpospolitą Polską a Mongolią.

Niniejsza Umowa o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, poza kompleksowym uregulowaniem kwestii związanych z wymianą, warunkami i środkami ochrony informacji niejawnych, będzie stanowić również podstawę prawną do zawierania pisemnych szczegółowych uzgodnień technicznych lub organizacyjnych.

Skutkiem politycznym będzie znaczące zacieśnienie współpracy i pogłębienie dobrych relacji między Rzeczpospolitą Polską a Mongolią. Nawiązanie bliższej współpracy z Mongolią może być korzystne nie tylko dla Rzeczypospolitej Polskiej, ale w przyszłości również dla naszych partnerów z NATO i Unii Europejskiej, ze względu na uwarunkowania geopolityczne Mongolii. Wejście w życie Umowy o wzajemnej ochronie informacji niejawnych może również przynieść wymierne korzyści wynikające ze współpracy gospodarczej, ponieważ jej postanowienia umożliwiają zawieranie kontraktów niejawnych, które odnoszą się również do przemysłu obronnego.

Wejście w życie Umowy nie spowoduje skutków finansowych dla podmiotów sektora finansów publicznych w postaci zmniejszenia ich dochodów lub zwiększenia ich wydatków ani dodatkowych skutków dla budżetu państwa.

IV. Wyjaśnienie wyboru trybu związania Rzeczypospolitej Polskiej Umową

Wejście w życie niniejszej Umowy nie spowoduje konieczności wprowadzenia zmian w polskim prawie krajowym, ponieważ jej postanowienia nie odbiegają od obowiązującego w Rzeczypospolitej Polskiej porządku prawnego, a w szczególności rozwiązań przyjętych w ustawie z dnia 5 sierpnia 2010 r. o ochronie informacji niejawnych (Dz. U. z 2019 r. poz. 742). Umowa ta dotyczy wprawdzie ochrony przekazywanych za granicę i otrzymywanych z zagranicy informacji niejawnych, ale nie wprowadza żadnych dodatkowych zasad ochrony lub wymiany tych informacji – innych, aniżeli określone w ustawie o ochronie informacji niejawnych. Nie zostały zatem spełnione przesłanki wymienione w artykule 89 ustęp 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. (Dz. U. poz. 483, z późn. zm.), a więc ratyfikacja przedmiotowej Umowy nie wymaga uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

Niniejsza Umowa dotyczy takich podmiotów prawa krajowego jak osoby fizyczne, osoby prawne oraz jednostki organizacyjne w rozumieniu ustawy z dnia 5 sierpnia 2010 r. o ochronie informacji niejawnych. W odniesieniu do zakresu, w jakim

przedmiotowa Umowa dotyczy osób fizycznych, prawnych oraz jednostek organizacyjnych, należy wskazać na przewidzianą w Umowie możliwość zawierania kontraktów niejawnych związanych z dostępem do informacji niejawnych, w tym występowania w roli zlecającego, kontrahenta oraz podwykonawcy. Ponadto Umowa przewiduje w odniesieniu do osób fizycznych także możliwość przeprowadzania wizyt na terytorium państwa drugiej Strony związanych z dostępem do informacji niejawnych. Umowa dotyczy spraw uregulowanych w prawie krajowym, objętych przepisami ustawy z dnia 5 sierpnia 2010 r. o ochronie informacji niejawnych oraz ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych w zakresie regulacji artykułu 11 Umowy.

W Rzeczypospolitej Polskiej związanie przedmiotową Umową powinno nastąpić przez jej ratyfikację w trybie artykułu 89 ustęp 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, zgodnie z postanowieniami artykułu 12 ustęp 2 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. poz. 443, z późn. zm.).

Wybór trybu tzw. małej ratyfikacji poparty jest potrzebą uznania przedmiotowej Umowy za źródło powszechnie obowiązującego prawa w Rzeczypospolitej Polskiej, gdyż jej postanowienia będą miały zastosowanie do szerokiego kręgu podmiotów (organy administracji państwowej, przedsiębiorcy). W związku z faktem, iż zgodnie z artykułem 87 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej źródłem powszechnie obowiązującego prawa w Rzeczypospolitej Polskiej są wyłącznie ratyfikowane umowy międzynarodowe, a nie zaistniały przesłanki ratyfikacji Umowy za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie, związanie Strony polskiej przedmiotową Umową powinno nastąpić w drodze ratyfikacji bez uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

Przedmiotowa Umowa zawiera postanowienia kwalifikujące się do bezpośredniego stosowania, które po dokonaniu ratyfikacji Umowy oraz jej ogłoszeniu w Dzienniku Urzędowym Rzeczypospolitej Polskiej staną się częścią krajowego porządku prawnego.

Z uwagi na ww. przesłanki uzasadniające proponowany tryb związania Rzeczypospolitej Polskiej przedmiotową Umową zostanie ona ratyfikowana.

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii o wzajemnej ochronie informacji niejawnych w dziedzinie obronności

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Mongolii,
zwane dalej „Stronami”,

mając na uwadze konieczność zagwarantowania ochrony wszystkich informacji, które zostały zakwalifikowane jako informacje niejawne zgodnie z prawem krajowym jednej ze Stron i przekazane drugiej Stronie lub powstały w wyniku współpracy,

kierując się w tym celu zamiarem przyjęcia regulacji w zakresie ochrony informacji niejawnych w dziedzinie obronności, które znajdą zastosowanie w odniesieniu do wszelkiej wspólnej działalności związanej z wymianą informacji niejawnych,

z zastrzeżeniem poszanowania norm prawa międzynarodowego i prawa krajowego Stron, kierując się zasadami równości, wzajemności i obustronnych korzyści,

uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1 PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem niniejszej Umowy jest zapewnienie ochrony informacjom niejawnym wytwarzanym w wyniku współpracy lub wymienianym między Stronami.
2. Niniejsza Umowa ma zastosowanie do wszelkich kontraktów lub umów dotyczących informacji niejawnych, realizowanych bądź zawieranych między Stronami oraz do wszelkich działań realizowanych między nimi.

ARTYKUŁ 2 DEFINICJE

W rozumieniu niniejszej Umowy następujące definicje oznaczają:

- 1) **informacje niejawne** – informacje wyrażone w dowolnej formie, niezależnie od nośnika i sposobu ich utrwalenia, w tym przedmioty lub dowolne ich części, będące także w trakcie ich opracowywania, które zostały zakwalifikowane, zgodnie z prawem krajowym każdej ze Stron, jako wymagające ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem;
- 2) **właściwe organy** – organy wskazane w artykule 4 niniejszej Umowy, które są odpowiedzialne za ochronę informacji niejawnych i wykonywanie postanowień niniejszej Umowy dla każdej ze Stron;
- 3) **upoważnione podmioty** – określone w prawie krajowym każdej ze Stron osoby fizyczne, osoby prawne oraz inne jednostki organizacyjne, właściwe do wytwarzania, przekazywania, otrzymywania, przechowywania, ochrony i wykorzystywania informacji niejawnych;
- 4) **kontrakt niejawny** – umowę, która zawiera informacje niejawne lub której realizacja wiąże się z dostępem do takich informacji, bądź ich wytworzeniem;
- 5) **kontrahent** – osobę fizyczną, osobę prawną albo inną jednostkę organizacyjną, podlegającą prawu krajowemu jednej ze Stron, uprawnioną do zawierania kontraktów niejawnych;

- 6) **zlecający** – osobę fizyczną, osobę prawną albo inną jednostkę organizacyjną, podlegającą prawu krajowemu jednej ze Stron, uprawnioną do zlecenia kontraktów niejawnych;
- 7) **Strona wytwarzająca** – Stronę, która wytwarza i przekazuje informacje niejawne drugiej Stronie, w tym osobę fizyczną oraz każdy podmiot publiczny lub prywatny znajdujący się pod jej jurysdykcją, upoważniony do wymiany informacji niejawnych;
- 8) **Strona otrzymująca** – Stronę, która otrzymuje informacje niejawne od drugiej Strony, w tym osobę fizyczną oraz każdy podmiot publiczny lub prywatny znajdujący się pod jej jurysdykcją, upoważniony do wymiany informacji niejawnych;
- 9) **Strona trzecia** – państwo, w tym wszelkie podmioty publiczne lub prywatne znajdujące się pod jego jurysdykcją, lub organizację międzynarodową, niebędące Stroną niniejszej Umowy;
- 10) **poświadczenie bezpieczeństwa** – dokument wydany zgodnie z prawem krajowym przez właściwy organ lub inny uprawniony podmiot jednej ze Stron, który potwierdza, że osoba fizyczna została poddana postępowaniu sprawdzającemu i jest uprawniona do dostępu do informacji niejawnych;
- 11) **świadczenie bezpieczeństwa przemysłowego** – dokument wydany zgodnie z prawem krajowym przez właściwy organ lub inny uprawniony podmiot jednej ze Stron, który potwierdza, że kontrahent posiada zdolność do ochrony informacji niejawnych.

ARTYKUŁ 3

KLAUZULE TAJNOŚCI

1. Informacjom niejawnym przyznaje się odpowiednią do ich treści klauzulę tajności, zgodnie z prawem krajowym Strony wytwarzającej. Strona otrzymująca gwarantuje co najmniej równorzędny poziom ochrony otrzymanych informacji niejawnych, zgodnie z postanowieniami ustępu 3.

2. Klauzula tajności jest zmieniana lub znoszona wyłącznie przez upoważniony podmiot, który ją nadał. Strona otrzymująca jest pisemnie informowana o każdym przypadku zmiany lub zniesienia klauzuli tajności wcześniej otrzymanych informacji niejawnych.
3. Strony uzgadniają, że niżej wymienione klauzule tajności są równorzędne:

RZECZPOSPOLITA POLSKA	MONGOLIA	ODPOWIEDNIK W JĘZYKU ANGIELSKIM
ŚCIŚLE TAJNE	МАШ НУУЦ	TOP SECRET
TAJNE	НУУЦ	SECRET
POUFNE	АЛБАН ХЭРЭГЦЭЭНД	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	ХЯЗГААРЛАГДМАЛ	RESTRICTED

ARTYKUŁ 4 WŁAŚCIWE ORGANY

1. W rozumieniu niniejszej Umowy właściwymi organami są:
 - 1) w Rzeczypospolitej Polskiej: Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego;
 - 2) w Mongolii: Ministerstwo Obrony.
2. Strony poinformują się drogą dyplomatyczną o zmianach właściwych organów, o których mowa w ustępie 1, lub zmianach ich właściwości.

ARTYKUŁ 5 ZASADY OCHRONY INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Strony podejmują wszelkie działania określone w niniejszej Umowie, zgodnie z prawem krajowym każdej ze Stron, w celu ochrony informacji niejawnych

wytwarzanych lub przekazywanych w wyniku wspólnej działalności Stron lub upoważnionych podmiotów, w tym także wytworzonych w związku z realizacją kontraktów niejawnych.

2. Strona otrzymująca wykorzystuje informacje niejawne wyłącznie w celach, dla których zostały one przekazane.
3. Informacje niejawne są udostępniane tylko tym osobom, których zadania wymagają zapoznania się z nimi i które zgodnie z prawem krajowym Strony otrzymującej zostały upoważnione do dostępu do nich.
4. Strona otrzymująca nie udostępnia informacji, o których mowa w ustępie 1, Stronie trzeciej bez uprzedniej pisemnej zgody Strony wytwarzającej.

ARTYKUŁ 6

POŚWIADCZENIA BEZPIECZEŃSTWA ORAZ ŚWIADECTWA BEZPIECZEŃSTWA PRZEMYSŁOWEGO

W zakresie niniejszej Umowy Strony uznają poświadczenia bezpieczeństwa i świadectwa bezpieczeństwa przemysłowego wydane zgodnie z prawem krajowym drugiej Strony.

ARTYKUŁ 7

KONTRAKTY NIEJAWNE

1. Przed zawarciem kontraktu niejawnego związanego z dostępem do informacji niejawnych o klauzuli **POUFNE / АЛБАН ХЭРЭГЦЭЭНД / CONFIDENTIAL** lub wyższej zlecający składa wniosek do właściwego organu swojej Strony w celu wystąpienia do właściwego organu drugiej Strony, z prośbą o wydanie pisemnego zaświadczenia, że kontrahent posiada ważne świadectwo bezpieczeństwa przemysłowego odpowiednie do klauzuli informacji niejawnych, do których będzie miał dostęp.

2. Wydanie zaświadczenia, o którym mowa w ustępie 1, jest równoznaczne z gwarancją, że zostały przeprowadzone czynności niezbędne do stwierdzenia, że kontrahent spełnia warunki w zakresie ochrony informacji niejawnych określone w prawie krajowym Strony, na terytorium państwa której posiada siedzibę.
3. Informacje niejawne nie są udostępniane kontrahentowi do czasu uzyskania zaświadczenia, o którym mowa w ustępie 1.
4. Zlecający przekazuje kontrahentowi instrukcję bezpieczeństwa przemysłowego niezbędną do realizacji kontraktu niejawnego, która stanowi integralną część każdego kontraktu niejawnego. Instrukcja bezpieczeństwa przemysłowego zawiera postanowienia dotyczące wymogów bezpieczeństwa, w szczególności:
 - 1) wykaz rodzajów informacji niejawnych odnoszących się do danego kontraktu niejawnego, z uwzględnieniem ich klauzul tajności;
 - 2) zasady przyznawania klauzul tajności informacjom wytworzonym podczas realizacji danego kontraktu niejawnego.
5. Zlecający przekazuje kopię instrukcji bezpieczeństwa przemysłowego właściwemu organowi swojej Strony, który kieruje ją do właściwego organu Strony kontrahenta.
6. Realizacja kontraktu niejawnego w części związanej z dostępem do informacji niejawnych jest możliwa po spełnieniu przez kontrahenta warunków niezbędnych do ochrony informacji niejawnych, zgodnie z instrukcją bezpieczeństwa przemysłowego.
7. Każdy podwykonawca podlega tym samym obowiązkom ochrony informacji niejawnych, jakie nałożono na kontrahenta.

ARTYKUŁ 8

PRZEKAZYWANIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Informacje niejawne są przekazywane drogą dyplomatyczną.

2. Informacje niejawne o klauzuli ZASTRZEŻONE / ХЯЗГААРЛАГДМАЛ / RESTRICTED oraz POUFNE / АЛБАН ХЭРЭГЦЭЭНД / CONFIDENTIAL mogą być przekazywane również za pośrednictwem uprawnionych do tego przewoźników, zgodnie z prawem krajowym Strony przekazującej.
3. W pilnych przypadkach, o ile nie można skorzystać z innej formy przekazania informacji niejawnych, jeżeli spełnione są wymogi bezpieczeństwa określone prawem krajowym Strony przekazującej, dopuszcza się przewóz osobisty informacji niejawnych o klauzuli ZASTRZEŻONE / ХЯЗГААРЛАГДМАЛ / RESTRICTED oraz POUFNE / АЛБАН ХЭРЭГЦЭЭНД / CONFIDENTIAL.
4. Właściwe organy Stron mogą ustalić inne sposoby przekazywania informacji niejawnych zapewniające ochronę przed ich nieuprawnionym ujawnieniem.
5. Strona otrzymująca pisemnie potwierdza odbiór informacji niejawnych.

ARTYKUŁ 9

POWIELANIE I TŁUMACZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Powielanie i tłumaczenie informacji niejawnych odbywa się w sposób zgodny z prawem krajowym każdej ze Stron. Powielone i przetłumaczone informacje podlegają takiej samej ochronie, jak oryginały. Liczba kopii i tłumaczeń jest ograniczana do liczby wymaganej dla celów służbowych. Przetłumaczone informacje będą opatrzone adnotacją w języku tłumaczenia, wskazującą, iż zawierają one informacje niejawne otrzymane od Strony wytwarzającej.
2. Informacje niejawne o klauzuli ŚCIŚLE TAJNE / МАШИ НҮҮЦ / TOP SECRET są powielane i tłumaczone tylko po uprzednim uzyskaniu pisemnego zezwolenia wydanego przez Stronę wytwarzającą.

ARTYKUŁ 10

NISZCZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Z zastrzeżeniem ustępu 2, informacje niejawne są niszczone zgodnie z prawem krajowym Strony otrzymującej w taki sposób, aby uniemożliwić ich częściowe lub całkowite odtworzenie.
2. Informacje niejawne o klauzuli ŚCIŚLE TAJNE / МАШИ НУВІЦІ / TOP SECRET nie są niszczone. Takie informacje są zwracane Stronie wytwarzającej.

ARTYKUŁ 11

WIZYTY

1. Obywatelom państwa jednej Strony przybywającym z wizytą na terytorium państwa drugiej Strony, z zastrzeżeniem ustępów 5 i 6, zezwala się na dostęp do informacji niejawnych tylko po uprzednim uzyskaniu pisemnego zezwolenia wydanego przez właściwy organ drugiej Strony.
2. Co najmniej na trzydzieści dni przed planowaną wizytą, o której mowa w ustępie 1, a w pilnych przypadkach w krótszym czasie, właściwy organ Strony przyjmującej wizytę otrzymuje wniosek w sprawie wizyty od właściwego organu drugiej Strony.
3. We wniosku, o którym mowa w ustępie 2, zamieszcza się informacje o:
 - 1) celu, terminie i programie wizyty;
 - 2) imieniu i nazwisku, dacie i miejscu urodzenia, obywatelstwie i numerze paszportu lub innego dokumentu tożsamości osoby przybywającej z wizytą;
 - 3) stanowisku służbowym osoby przybywającej z wizytą wraz z nazwą podmiotu, który reprezentuje;
 - 4) poziomie i dacie ważności poświadczenia bezpieczeństwa posiadanego przez osobę przybywającą z wizytą;

5) nazwie i adresie odwiedzanego podmiotu;

6) imieniu i nazwisku oraz stanowisku służbowym osoby przyjmującej.

Ponadto przedmiotowy wniosek zawiera datę, podpis oraz oficjalną pieczęć właściwego organu.

4. Do ochrony danych osobowych, o których mowa w ustępie 3, przekazywanych w związku z postanowieniami ustępów 1, 5 oraz 6, stosuje się, z uwzględnieniem prawa krajowego każdej ze Stron, następujące postanowienia:

- 1) otrzymane przez Stronę przyjmującą wizytę dane osobowe są wykorzystywane wyłącznie w celu określonym przez Stronę je przekazującą i na warunkach określonych przez tę Stronę;
- 2) Strona przyjmująca wizytę nie przechowuje danych osobowych dłużej, aniżeli jest to niezbędne dla osiągnięcia celu ich przetwarzania;
- 3) w przypadku przekazania danych, których nie wolno było przekazać zgodnie z prawem krajowym Strony przekazującej dane osobowe, Strona ta zawiadamia o tym Stronę przyjmującą wizytę; Strona przyjmująca wizytę jest zobowiązana do usunięcia tych danych w sposób uniemożliwiający ich częściowe lub całkowite odtworzenie;
- 4) Strona przekazująca dane osobowe odpowiada za ich merytoryczną poprawność, a w razie przekazania danych nieprawdziwych lub niekompletnych, zawiadamia o tym Stronę przyjmującą wizytę, która jest zobowiązana do sprostowania lub usunięcia tych danych;
- 5) Strona przyjmująca wizytę oraz Strona przekazująca dane osobowe są zobowiązane do rejestrowania przekazywania, otrzymywania i usuwania tych danych;
- 6) Strona przekazująca dane osobowe oraz Strona przyjmująca wizytę są zobowiązane do skutecznego zabezpieczania przetwarzanych danych przed ich udostępnieniem osobom nieupoważnionym, nieuprawnionym dokonywaniem zmian tych danych, ich utratą, uszkodzeniem lub zniszczeniem.

5. Właściwe organy mogą wyrazić zgodę na ustalenie list osób upoważnionych do składania wielokrotnych wizyt związanych z realizacją konkretnego projektu, programu lub kontraktu niejawnego. Listy te zawierają informacje określone w ustępie 3 i są ważne przez okres dwunastu miesięcy. Po zatwierdzeniu takich list przez właściwe organy terminy wizyt uzgadniane są bezpośrednio między podmiotem wysyłającym a podmiotem przyjmującym wizytę, zgodnie z ustalonymi warunkami.
6. Wizyty związane z dostępem do informacji niejawnych o klauzuli ZASTRZEŻONE / ХЯЗГААРЛИАГДМАЛ / RESTRICTED są uzgadniane bezpośrednio między podmiotem wysyłającym a podmiotem przyjmującym wizytę.

ARTYKUŁ 12

NARUSZENIE REGULACJI DOTYCZĄCYCH WZAJEMNEJ OCHRONY INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Naruszeniem regulacji dotyczących ochrony informacji niejawnych jest działanie lub zaniechanie sprzeczne z niniejszą Umową lub prawem krajowym Stron w zakresie dotyczącym ochrony informacji niejawnych, w tym również nieuprawnione ujawnienie informacji niejawnych.
2. Informacja o każdym przypadku naruszenia lub o podejrzeniu naruszenia regulacji dotyczących ochrony informacji niejawnych Strony wytwarzającej lub informacji niejawnych wytworzonych w wyniku wspólnego działania Stron jest niezwłocznie przekazywana właściwemu organowi Strony, na terytorium państwa której miało miejsce takie naruszenie lub zaistniało jego podejrzenie.
3. Każdy przypadek naruszenia lub podejrzenia naruszenia regulacji dotyczących ochrony informacji niejawnych jest wyjaśniany zgodnie z prawem krajowym Strony, na terytorium państwa której zdarzenie miało miejsce.

4. W przypadku naruszenia regulacji dotyczących ochrony informacji niejawnych, właściwy organ Strony, na terytorium państwa której naruszenie miało miejsce, niezwłocznie pisemnie informuje właściwy organ drugiej Strony o tym fakcie, o okolicznościach naruszenia oraz o wyniku czynności, o których mowa w ustępie 3.
5. Właściwe organy Stron współpracują przy czynnościach, o których mowa w ustępie 3, na wniosek jednego z nich.

ARTYKUŁ 13

JĘZYKI

W zakresie stosowania postanowień niniejszej Umowy Strony będą posługiwać się swoimi językami urzędowymi lub językiem angielskim. W przypadku stosowania języków urzędowych, Strony zobowiązują się przekazać także tłumaczenie na język urzędowy drugiej Strony lub na język angielski.

ARTYKUŁ 14

KOSZTY

Każda ze Stron pokrywa koszty własne, poniesione w związku z realizacją postanowień niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 15

KONSULTACJE

1. Właściwe organy poinformują się wzajemnie o wszelkich zmianach w prawie krajowym Stron w zakresie ochrony informacji niejawnych, które dotyczą postanowień niniejszej Umowy.
2. W celu zapewnienia ścisłej współpracy przy realizacji postanowień niniejszej Umowy właściwe organy konsultują się na wniosek jednego z tych organów.

3. Każda ze Stron zezwoli przedstawicielom właściwego organu drugiej Strony na składanie wizyt na swoim terytorium, w celu omawiania procedur służących ochronie informacji niejawnych, które zostały jej przekazane przez drugą Stronę.
4. W celu zapewnienia skutecznej współpracy będącej przedmiotem niniejszej Umowy i w zakresie kompetencji przyznanych właściwym organom w prawie krajowym każdej ze Stron, właściwe organy mogą, w razie potrzeby, zawierać pisemne szczegółowe uzgodnienia techniczne lub organizacyjne.

ARTYKUŁ 16

ROZSTRZYGANIE SPORÓW

1. Wszelkie sporne kwestie dotyczące stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich konsultacji między właściwymi organami Stron.
2. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze konsultacji określonych w ustępie 1, spory będą rozstrzygane drogą dyplomatyczną i nie będą przedkładane Stronie trzeciej.

ARTYKUŁ 17

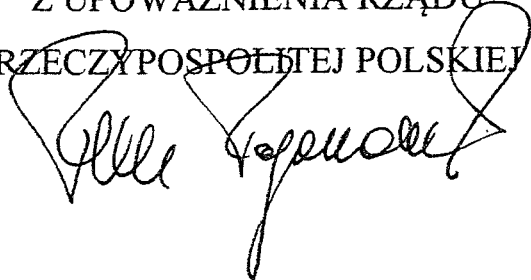
POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem krajowym każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca, który nastąpi po dniu otrzymania noty późniejszej.
2. Niniejsza Umowa może zostać zmieniona na podstawie wspólnej pisemnej zgody obu Stron. Takie zmiany wejdą w życie zgodnie z postanowieniami ustępu 1.

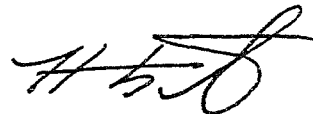
3. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą ze Stron. W takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.
4. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy, informacje niejawnie przekazane lub wytworzone na jej podstawie będą nadal chronione zgodnie z jej postanowieniami.

Podpisano w WARSZAWIE dnia 08 STYCZNIA 2019 roku
w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim,
mongolskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc.
W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim
będzie uważany za rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
MONGOLII





AGREEMENT

between the Government of the Republic of Poland and the Government of Mongolia on the Mutual Protection of Classified Information in the field of defence

The Government of the Republic of Poland and the Government of Mongolia,
hereinafter referred to as the "Parties",

having due regard for necessity of guaranteeing the protection of all information,
which has been classified pursuant to the national law of one of the Parties
and transmitted to the other Party or originated during the course of cooperation,
being guided by the intention to adopt regulations in the scope of the protection
of Classified Information in the field of defence, which are to be binding in
relation to any mutual cooperation involving the exchange of such information,

with due respect for the binding rules of the international law
and the national law of the Parties,
being guided by the rules of equality, reciprocity and mutual benefits

have agreed as follows:

ARTICLE 1
OBJECTIVE OF THE AGREEMENT

1. The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information that is generated or exchanged between the Parties.
2. This Agreement shall be applicable to any contracts or agreements involving Classified Information that will be conducted or concluded between the Parties as well as to any activities undertaken between them.

ARTICLE 2
DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, the following definitions mean:

- 1) **Classified Information** – information expressed in any form, irrespective of the carrier and manner of recording, as well as objects or any parts thereof, also in the process of being generated, which has been classified in accordance with the national law of either Party as requiring protection against unauthorized disclosure;
- 2) **Competent Authorities** – the authorities referred to in Article 4 of this Agreement, responsible for the protection of Classified Information as well as implementation of the provisions of this Agreement for each of the Parties;
- 3) **Authorized Bodies** – individuals, legal entities or other forms of organizations defined in the national law of each of the Parties, competent to originate, transmit, receive, store, protect and use Classified Information;
- 4) **Classified Contract** – a contract that contains Classified Information or performance of which involves access to Classified Information or originating of such information;

- 5) **Contractor** – an individual, a legal entity or other form of organization under the law of one of the Parties, authorized to conclude Classified Contracts;
- 6) **Principal** – an individual, a legal entity or other form of organization under the law of one of the Parties, authorized to let Classified Contracts;
- 7) **Originating Party** – the Party which originates and transmits Classified Information to the other Party, including an individual, as well as any public or private entity under its jurisdiction, authorized to exchange Classified Information;
- 8) **Recipient Party** – the Party which receives Classified Information from the other Party, including an individual, as well as any public or private entity under its jurisdiction, authorized to exchange Classified Information;
- 9) **Third Party** – a State, including any public or private entities under its jurisdiction, or an international organization not being a Party to this Agreement;
- 10) **Personnel Security Clearance** – a document issued in accordance with the national law by the Competent Authority or other authorized entity of one of the Parties stating that an individual has undergone security vetting and is eligible to have access to Classified Information;
- 11) **Facility Security Clearance** – a document issued in accordance with the national law by the Competent Authority or other authorized entity of one of the Parties stating that a Contractor has the ability to protect Classified Information.

ARTICLE 3

SECURITY CLASSIFICATION LEVELS

1. Classified Information is granted a security classification level appropriate to its content, in accordance with the national law of the Originating Party.

The Recipient Party shall guarantee at least an equivalent level of protection of the received Classified Information, pursuant to the provisions of Paragraph 3.

- 2 The security classification level may be changed or removed only by the Authorized Body which has granted it. The Recipient Party shall be notified in writing of every change or removal of the security classification level of previously received Classified Information.
- 3 The Parties agree that the following security classification levels are equivalent:

THE REPUBLIC OF POLAND	MONGOLIA	EQUIVALENT IN ENGLISH
ŚCIŚLE TAJNE	МАШ НУУЦ	TOP SECRET
TAJNE	НУУЦ	SECRET
POUFNE	АЛБАН ХЭРЭГЦЭЭНД	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	ХЯЗГААРЛАГДМАЛ	RESTRICTED

ARTICLE 4

COMPETENT AUTHORITIES

1. For the purpose of this Agreement, the Competent Authorities shall be:
 - 1) for the Republic of Poland: the Head of the Internal Security Agency;
 - 2) for Mongolia: the Ministry of Defence.
2. The Parties shall inform each other via diplomatic channels about changes of the Competent Authorities referred to in Paragraph 1 or amendments to their competences.

ARTICLE 5

PRINCIPLES OF CLASSIFIED INFORMATION PROTECTION

1. In accordance with their national law, the Parties shall adopt every measure defined in this Agreement in order to protect Classified Information which has been originated or exchanged as a result of the mutual cooperation of the Parties or Authorized Bodies, including this originated in connection with performance of Classified Contracts.
2. The Recipient Party shall use Classified Information exclusively for the purposes for which it has been exchanged.
3. Access to Classified Information shall be granted only to those individuals whose official duties require their access to it and who have been authorized to access such information in accordance with the national law of the Recipient Party.
4. The Recipient Party shall not release the information referred to in Paragraph 1 to any Third Party without a prior written consent of the Originating Party.

ARTICLE 6

PERSONNEL SECURITY CLEARANCES AND FACILITY SECURITY CLEARANCES

In the scope of this Agreement the Parties shall recognize Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances issued in accordance with the national law of the other Party.

ARTICLE 7

CLASSIFIED CONTRACTS

1. Before concluding a Classified Contract connected with access to information classified as POUFNE / АЛБАН ХЭРЭГЦЭЭНД /

CONFIDENTIAL or above, the Principal shall apply to its Competent Authority to request that the Competent Authority of the other Party issue a certificate that the Contractor is a holder of a valid Facility Security Clearance relevant to the security classification level of the Classified Information the Contractor is to have access to.

2. Issuing the certificate referred to in Paragraph 1 shall be tantamount to a guarantee that necessary actions have been conducted to declare that the Contractor meets the criteria in the scope of the protection of Classified Information, defined in the national law of the Party, in the territory of the state of which it is located.
3. Classified Information shall not be released to the Contractor until the receipt of the certificate referred to in Paragraph 1.
4. The Principal shall transmit to the Contractor a facility security instruction necessary to perform a Classified Contract, which is an integral part of every Classified Contract. The facility security instruction contains provisions on the security requirements, in particular:
 - 1) the list of types of Classified Information related to a given Classified Contract, including their security classification levels;
 - 2) the rules for granting security classification levels to information originated during the performance of a given Classified Contract.
5. The Principal shall deliver a copy of the facility security instruction to its Competent Authority, which shall transmit it to the Competent Authority of the Contractor.
6. The performance of the Classified Contract in the part connected with access to Classified Information shall be possible on condition that the Contractor meets the criteria necessary for the protection of Classified Information, according to the facility security instruction.
7. Every Sub-Contractor shall comply with the same conditions for the protection of Classified Information as those laid down for the Contractor.

ARTICLE 8
TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be transmitted via diplomatic channels.
2. Information classified as ZASTRZEŻONE / ХЯЗГААРЛАГДМАЛ / RESTRICTED and POUFNE / АЛБАН ХЭРЭГЦЭЭНД / CONFIDENTIAL may be transmitted also through authorized couriers, in accordance with the national law of the transmitting Party.
3. In urgent cases, unless it is possible to use other forms of transmission and if the security requirements defined by the national law of the transmitting Party are met, the personal carriage of information classified as ZASTRZEŻONE / ХЯЗГААРЛАГДМАЛ / RESTRICTED and POUFNE / АЛБАН ХЭРЭГЦЭЭНД / CONFIDENTIAL is allowed.
4. The Competent Authorities of the Parties may agree on other forms of transmitting Classified Information which ensure its protection against unauthorized disclosure.
5. The Recipient Party shall confirm in writing the receipt of Classified Information.

ARTICLE 9
**REPRODUCTION AND TRANSLATION OF CLASSIFIED
INFORMATION**

1. Reproduction and translation of Classified Information shall be conducted in accordance with the national law of each of the Parties. Reproduced and translated information shall be placed under the same protection as the original information. The number of copies and translations shall be reduced to that required for official purposes. Translated information shall bear a note in the language into which it is translated indicating that it contains Classified Information received from the Originating Party.

2. Information classified as ŚCIŚLE TAJNE / MAIII HYVLIĀ / TOP SECRET shall be reproduced and translated only after obtaining a prior written consent issued by the Originating Party.

ARTICLE 10

DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Subject to Paragraph 2, Classified Information shall be destroyed according to the national law of the Recipient Party in such a manner as to eliminate its partial or total reconstruction.
2. Information classified as ŚCIŚLE TAJNE / MAIII HYVLIĀ / TOP SECRET shall not be destroyed, it shall be returned to the Originating Party.

ARTICLE 11

VISITS

1. Subject to Paragraphs 5 and 6, citizens of the State of one of the Parties arriving on a visit in the territory of the State of the other Party shall be allowed access to Classified Information only after receiving a prior written consent issued by the Competent Authority of the other Party.
2. At least 30 days prior to the planned visit referred to in Paragraph 1 and in urgent cases in shorter time, the Competent Authority of the hosting Party shall receive a request for a visit from the Competent Authority of the other Party.
3. The request referred to in Paragraph 2 shall include information about:
 - 1) purpose, date and program of the visit;
 - 2) name and surname of the visitor, their date and place of birth, citizenship and passport or other identification document's number;
 - 3) position of the visitor together with the name of the entity which he or she represents;

- 4) level and the validity date of Personnel Security Clearance held by the visitor;
- 5) name and address of the entity to be visited;
- 6) name, surname and position of the individual to be visited.

In addition, the request shall include the date, signature and the official seal of the Competent Authority.

4. In order to protect personal data referred to in Paragraph 3, transmitted in connection with the provisions of Paragraphs 1, 5 and 6, the following provisions shall apply, subject to the national law of the Parties:
 - 1) personal data received by the hosting Party shall be used exclusively for the purpose and on conditions defined by the Party transmitting it;
 - 2) personal data shall be stored by the hosting Party no longer than it is necessary for achieving the purpose of its processing;
 - 3) in case of personal data transmitted against the national law of the Party, the Party transmitting it shall notify the hosting Party, which shall be obliged to remove the data in such a manner as to eliminate its partial or total reconstruction;
 - 4) the Party transmitting personal data shall take the responsibility for its correctness and, in a case the data appears to be untrue or incomplete, shall notify the hosting Party, which shall be obliged to correct or remove the data;
 - 5) the hosting Party and the Party transmitting personal data shall be obliged to register its transmission, receipt and removal;
 - 6) the Party transmitting personal data and the hosting Party shall be obliged to protect processed personal data efficiently against its disclosure to unauthorized persons, unauthorized modifications of the data, its loss, damage or destruction.
5. The Competent Authorities may agree to establish lists of persons authorized to make recurring visits connected with implementation of

a specific project, program or Classified Contract. The lists shall contain the data specified in Paragraph 3 and are valid for a period of 12 months. Once such lists have been approved by the Competent Authorities, the dates of the visits shall be arranged directly between the visiting and hosting entities, in accordance with the conditions agreed upon.

6. Visits connected to access to information classified as ZASTRZEŻONE / ХЯЗГААРЛИАГДМАЛ / RESTRICTED shall be arranged directly between the visiting and hosting entities.

ARTICLE 12

BREACH OF SECURITY

1. Breach of security is an action or an omission which is contrary to this Agreement or the national law of the Parties in the scope of protection of Classified Information, including an unauthorized disclosure of Classified Information.
2. Information regarding every breach of security or a suspicion of a breach of security concerning Classified Information of the Originating Party or Classified Information originated as a result of cooperation of the Parties shall be immediately reported to the Competent Authority of the Party in the territory of the state of which the breach or suspicion of the breach has occurred.
3. Every breach of security or a suspicion of a breach of security shall be investigated in accordance with the national law of the Party in the territory of the state of which it has occurred.
4. In case of a breach of security the Competent Authority of the Party in the territory of the state of which the breach has occurred shall immediately inform the Competent Authority of the other Party in writing about the fact, circumstances of the breach and the outcome of the actions referred to in Paragraph 3.

5. The Competent Authorities of the Parties shall cooperate in the actions referred to in Paragraph 3, upon the request of one of them.

ARTICLE 13 LANGUAGES

In the scope of the implementation of the provisions of this Agreement, the Parties shall use English or their official languages. In case of using official languages, the Parties shall attach the translation into the official language of the other Party or into English.

ARTICLE 14 EXPENSES

Each Party shall cover its expenses resulting from the implementation of the provisions of this Agreement.

ARTICLE 15 CONSULTATIONS

1. The Competent Authorities shall notify each other of any amendments to the national law of the Parties concerning the protection of Classified Information that affect the provisions of this Agreement.
2. The Competent Authorities shall consult each other, upon the request of one of them, in order to ensure close cooperation in the implementation of the provisions of this Agreement.
3. Each Party shall allow the representatives of the Competent Authority of the other Party to pay visits to its own territory to discuss the procedures for the protection of Classified Information transmitted by the other Party.
4. In order to ensure effective cooperation, which is the objective of this Agreement, and in the scope of authority acknowledged by their national

law, the Competent Authorities may, if necessary, conclude written detailed technical or organizational arrangements.

ARTICLE 16

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any disputes concerning the implementation of this Agreement shall be settled by direct consultations between the Competent Authorities of the Parties.
2. If settlement of a dispute cannot be reached in the manner referred to in Paragraph 1, such a dispute shall be settled through diplomatic channels and not submitted to any Third Party.

ARTICLE 17

FINAL PROVISIONS

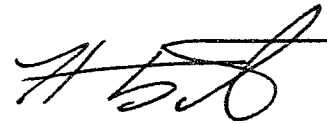
1. This Agreement shall enter into force in accordance with the national law of each of the Parties, which shall be confirmed by exchange of the notes. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the latter note.
2. This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent by both Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the provisions of Paragraph 1.
3. This Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be terminated by either Party by giving written notice to the other Party. In such case, this Agreement shall expire after six months following the receipt of the termination notice.
4. In case of termination of this Agreement, Classified Information exchanged or originated on its basis shall be protected in accordance with the provisions hereof.

Done at WARSAW on 08 JANUARY 2019 in two original copies, each in the Polish, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF POLAND



FOR THE GOVERNMENT OF
MONGOLIA





Warszawa, 20 sierpnia 2019 r.

Minister
Spraw Zagranicznych

DPUE.920.1870.2013/bc, js/9

dot.: P-10422/2019/1490/13/JS z 29.07.2019 r.

Pan Piotr Pogonowski
Szef Agencji Bezpieczeństwa
Wewnętrznego

Opinia

o zgodności z prawem Unii Europejskiej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii o wzajemnej ochronie informacji niejawnych w dziedzinie obronności, wyrażona przez ministra właściwego do spraw członkostwa Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej

Szanowny Panie Ministrze,

w związku z przedłożonym projektem wniosku o ratyfikację umowy międzynarodowej pozwalam sobie wyrazić poniższą opinię.

Umowa nie jest sprzeczna z prawem Unii Europejskiej.

Z poważaniem

z up. Ministra Spraw Zagranicznych
Piotr Szaryk
Podsekretarz Stanu